



Stadt Leipzig

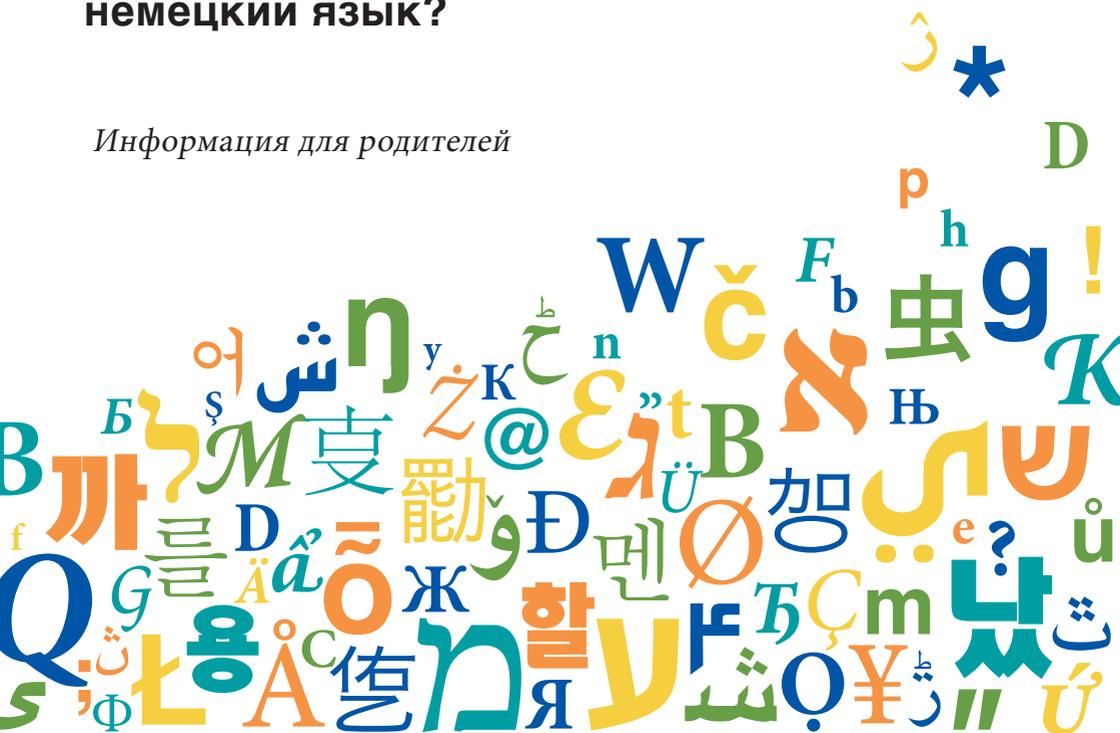
Referat für Migration und
Integration

Д-р фил. наук Ивонне Адлер

Первый и второй язык

Как я могу помочь своему
ребенку хорошо выучить
немецкий язык?

Информация для родителей



Д-р фил. наук Ивонне Адлер

Первый и второй язык

Как я могу помочь своему ребенку хорошо выучить немецкий язык?

Информация для родителей



Я 之 Q
叟 勸 0
~ 0 Ж M
佐 0 B

ٲ K ط
η @ f

ى

Содержание

Глава 1

Как я могу поддержать своего ребенка в изучении языка(ов)? _____ **5**

- 1 Общение на языке _____ 5
- 2 Восприятие языка _____ 5
- 3 По следам звуков _____ 6
- 4 Собиратель слов _____ 7
- 5 Грамматика – проще простого? _____ 8
- 6 Советы по овладению первым языком _____ 9

Глава 2

Изучение немецкого как второго языка _____ **11**

- 1 Этапы овладения немецким как вторым языком _____ 11
- 2 Советы по освоению второго языка _____ 16

Глава 3

Важные этапы развития в овладении первым и вторым языком _____ **19**

- Этапы развития в овладении первым языком (язык в семье) _____ 20
- Этапы развития в овладении немецким как вторым языком _____ 22

Глава 4

Список литературы _____ **25**

Выходные данные _____ **26**

Как я могу поддержать своего ребенка в изучении языка(ов)?

Овладение языком – важный этап для ребенка. С голосом и языком родителей связано чувство безопасности. Язык передает нам менталитет и культуру окружающих нас людей.

Каждый человек обладает достаточным потенциалом для изучения нескольких языков. Некоторые люди начинают с одного языка, после чего изучают еще один или даже несколько, а другие с раннего детства растут многоязычными. Одной из важнейших предпосылок хорошего владения языком является использование языков в повседневной жизни. Для овладения языками ребенку нужны собеседники, хорошо владеющие соответствующим языком. Находясь в языковой среде, дети могут узнать правила соответствующего языка.

Важно, чтобы соблюдался принцип «один человек — один язык» или «одно место — один язык». Ребенку должно быть ясно, кто на каком языке говорит и где на каком языке говорят. Каждый разговаривает с ребенком на том языке, которым он хорошо владеет.

1 Общение на языке

Безопасность и эмоциональная теплота являются питательной средой для здорового развития ребенка. Первые слова, которые слышит ребенок, связаны с привязанностью и эмоциональной защищенностью. Существуют сильные чувства, связанные с языком матери/отца. Это очень важно для дальнейшего развития и благополучия ребенка.

Процесс общения у детей начинается с самого первого дня. Установите зрительный контакт с ребенком. Ребенку необходимо сосредоточить свое внимание на вас и на предмете, с которым вы контактируете. Точно так же он требует этого внимания от вас.

Уважайте своего ребенка как собеседника. Слушайте его. Отвечайте на вопросы и предложения вашего ребенка, когда он играет с вами, показывает что-то или хочет узнать. Называйте вещи, которые ваш ребенок показывает вам. Сопровождайте свои обычные действия словами. Адресуйте эти слова непосредственно своему ребенку.

2 Сприйняття мови

Основой овладения языком является восприятие языковых структур. Дети воспринимают мелодику и интонационные схемы с самого раннего возраста. Пойте для ребенка и вместе с ним. Говорите простыми для понимания короткими предложениями.

Детям нравится повторение, потому что оно помогает им увидеть, как работает тот или иной элемент. Как можно чаще повторяйте стихи и языковые игры, рассказывайте истории.

Сочетая языковой и физический опыт в подвижных играх с рифмованными строками, песенками или танцами, вы поддерживаете восприятие языковых структур. Радость, которую при этом испытывает ваш ребенок, усиливает эффект обучения.

Комментируйте совместные действия. Это начинается с действий по заботе о ребенке. Например: «Умываем личико, животик, ручки» и т. д. Так ребенок учится видеть связь между языком и действиями. Он чувствует или видит, что делается, и таким образом узнает, что означает речь. Он слышит и распознает слова и фразы. Он распознает типичные мелодии предложений. Младенцам и малышам рекомендуется говорить более высоким голосом и очень мелодичным языком, потому что они лучше его слышат. Говорите немного медленнее и короче, чем со взрослыми. Это облегчит вашему ребенку узнавание слов и предложений.

6

3 Слідами звуків

В первой фазе лепета (начиная примерно со 2-3 месяца) все дети лепечут одинаково и начинают понимать, что способны по своему желанию издавать звуки. В это время формируются важные нервные связи.

Вторая фаза лепета (примерно с 6-8 месяца) является очень важной фазой в овладении языком. Дети учатся воспринимать и воспроизводить звуки и сочетания звуков на окружающем их языке. С шестимесячного возраста детям нравится, когда вы создаете с ними «лепетные диалоги». Это облегчает им распознавание и воспроизведение звуков родного языка. Позже добавляются детские стишки, рассказы и книги, которые прокладывают ребенку путь к изучению слов. Поощряйте ребенка произносить короткие стишки. Таким образом, он может хорошо практиковать произношение своего родного языка (языков).

Развитие мышц рта и лица также важно для становления артикуляции.

Следите за тем, чтобы ребенок правильно жевал и был в состоянии закрыть рот. Язык должен находиться в покое за зубами. Опущенный, плоский язык во рту приводит к проблемам с речью и неправильному положению зубов. Постоянно открытый рот (ротовое дыхание) является признаком того, что язык находится в неправильном положении, и

это приводит к частым инфекциям.



Игры с языком и смешными рожицами могут способствовать развитию мышц рта и лица. Слишком долгое использование соски вредно для мышц рта и правильного формирования зубов.

Упражнения для мышц рта и лица могут быть, например, такими:

- Надуть щеки
- Свести губы в дудочку, а затем широко развести их
- Высунуть язык, потянуться к носу, к подбородку
- Быстро двигать языком и издавать звук, похожий на колокольчик.
- Двигать языком вверх-вниз с голосом
- Заставить губы вибрировать (издавать звук, похожий на фыркание лошади)
- Петь по слогам (ла-ла-ла или бли-бла-блу и т. д.)

Таким образом, вы можете поощрять ребенка к имитации звуков в игровых диалогах уже на первом году жизни.

На пути к правильному произношению ребенок сначала использует упрощения. Он может пропускать звуки или слоги, смешивать их или изменять. К 4 годам дети могут правильно произносить большинство звуков. Ошибки в произношении возникают только в сложных словах и звукосочетаниях.

4 Збирач слів

Примерно к 18-24 месяцам дети должны использовать около 50 слов. Это еще один важный этап в развитии. У детей появляются первые представления о понятиях. Когда они произносят первое слово, они в течение года прислушиваются к языку и устанавливают связи между словами и их значениями. Они уже кое-что могут понять. Они практиковались в произношении звуков и сочетаний звуков на языке (языках) своей семьи. Теперь они понимают, что у вещей есть имена. Каждое из них – условное обозначение объекта. Такое имя можно использовать, например, чтобы получить желаемую вещь. Как только дети осознают это (понимание условных обозначений), они начинают произносить свои первые слова (обычно в возрасте около года). Эти слова пока не всегда звучат так же, как у взрослых.

Дети часто используют упрощения. Например, они опускают звуки или слоги. Также появляются звукоподражательные слова, например, в немецком «мам-мам» для еды или «вау-вау» для собаки. Наверняка в вашем языке тоже есть что-то подобное.

Теперь ребенок очень часто указывает на предметы. Он хочет, чтобы вы подсказали ему слова. Иногда он хочет получить этот предмет. В этом случае типичными вопросами от взрослых будут: Ты хочешь медведя? Ты хочешь куклу? и т. д. И ребенок показывает, что он имел в виду, своей реакцией.

В то же время он слышит слово для предмета. Эти «игры» очень



важны, потому что ребенок узнает, как люди разговаривают друг с другом. Он чувствует, что взрослые понимают, что он хочет сказать. Взрослые улавливают смысл в том, что говорит ребенок. Это важная движущая сила для овладения языком.

После того, как дети усвоили эти первые слова, начинается быстрое изучение слов. Теперь дети осваивают по несколько слов в день. Их словарный запас быстро увеличивается.

Дети любопытны. Они спрашивают, как называются вещи, с которыми они имеют дело каждый день. При этом они выстраивают сети смыслов и взаимосвязанных понятий. Вещам присваиваются свойства или действия. Формируются категории. Ребенок узнает, как составляются слова, и иногда сам создает новые слова. «Сети слов» (семантические поля) формируются в головах детей по самым разным темам. Это важно, если вы хотите уверенно пользоваться словами. Поэтому, имея дело с детьми, вы должны использовать слова в разных контекстах.

5 Грамматика – проще простого?

Когда дети могут использовать достаточное количество слов, они начинают соединять их вместе.

Они узнают, как слова выстраиваются в предложение. Дети узнают, какие слова в предложении связаны таким образом, что некоторые из них изменяются (например: изменение глаголов). Они начинают понимать,

по каким правилам слова меняются в предложении.

Помогите ребенку освоить грамматику, используя сначала простые и относительно короткие предложения. Убедитесь, что дети слышат разные формы глагола. Чтобы дети научились правильно спрягать глаголы, важно использовать разные лица (я, ты, мы). Говорите о себе «я». Если вы имеете в виду ребенка, вы должны говорить «ты». Таким образом, у ребенка будет много примеров правильного употребления глаголов.

Процесс овладения грамматикой зависит, кроме прочего, от языка. Однако сначала во всех языках образуют предложения из двух или нескольких слов, прежде чем ребенок переходит к более сложным конструкциям предложений. Как правило, сначала он осваивает более простые конструкции (например, главные предложения), затем составные предложения (например, придаточные предложения), а также падежные маркеры (падежи). Сопровождайте словами свои действия и игры ваших детей. Объясняйте им, что вы делаете в данный момент. Таким образом дети смогут получать примеры и в то же время узнавать смысл сказанного. Они узнают, как разные части предложения зависят друг от друга, и получают примеры правильного спряжения и нужного порядка слов в предложении. відмінювання і необхідного порядку слів у реченні.

6 Советы по овладению первым языком

С первого дня говорите с ребенком на своем языке – том, который вы знаете лучше всего и на котором можете выразить свои чувства.

Играйте с ребенком. Используйте рифмы и простые подвижные игры со словесным сопровождением («Ехали-ехали»).

Используйте разные глаголы.

Рассказывайте своему ребенку истории.

Пойте детские песенки или рассказывайте сказки своему ребенку.

Слушайте своего ребенка и отвечайте на его вопросы.

Сохраняйте родной язык (языки) при общении с ребенком.

Используйте короткие, понятные предложения.

Используйте детские книги, картинки и фотографии для развития речи вашего ребенка.

Використовуйте займенники я, ти, він, вона, ми.

Поощряйте ребенка задавать вопросы.

2



Изучение немецкого как второго языка

Начало посещения детского сада всегда связано со страхами у детей и родителей. Это намного сложнее для детей, для которых родным является другой язык. Кроме страха разлуки и страха перед новым им приходится иметь дело с языком, которого они пока не понимают.

Тем не менее, раннее детство — хорошее время для изучения языка (языков). Дети усваивают второй язык в естественной среде. Они могут опираться на свой «опыт» изучения первого языка. Для того чтобы это удалось, им нужна среда, в которой они чувствуют себя в безопасности.

Интенсивный контакт с новым языком важен для овладения вторым языком. Хорошее качество лингвистических моделей необходимо для успешного овладения вторым языком.

Лучший способ выучить новый язык – это повседневная деятельность. Во время игры с другими детьми для этого есть множество возможностей. В детских садах дети получают хороший набор языковых навыков от воспитателей. В обществе сверстников у вашего ребенка развивается потребность в общении с другими. Овладение вторым языком оказывается для

ребенка полезным и необходимым. Он хочет общаться с другими и заинтересован в расшифровке языка. Это важная предпосылка для успешного освоения второго языка.

1 Этапы овладения немецким как вторым языком

Дети начинают изучать свой второй язык в очень разное время. Поступление в детское учреждение обычно является толчком для овладения вторым языком. Дети сталкиваются с необходимостью общения на другом языке. Для них это изначально связано с разочарованием. Они уже научились пользоваться языком для общения. Они могли сообщить о своих потребностях. Их языковые навыки развиваются очень по-разному в зависимости от их возраста.

По этой причине при описании процесса освоения немецкого как второго языка не используется возрастная классификация. Дети, которые изучают немецкий как второй язык в возрасте от двух до примерно четырех лет, проходят те же этапы, что и

изучающие первый язык. Скорость, с которой преодолеваются эти этапы, сильно варьируется у разных детей. Это зависит от общего развития ребенка и условий, в которых он соприкасается с немецким языком. Доказана полезность нахождения детей в немецкоязычной среде не менее 4 часов в день. Для овладения вторым языком также важно, чтобы дети чувствовали себя комфортно в новой среде. Им нужно время, чтобы ознакомиться с окружающей средой, с детьми и с языком.

Вы можете поддержать своего ребенка в изучении второго языка, поощряя его. Многоязычие во многом означает большое преимущество в дальнейшем развитии детей.

Развитие компетенций в немецком как втором языке (на основе модели KomMig Адлера 2011 г.)

Модель развития компетенций для овладения немецким как вторым языком для детей мигрантов (KomMig) делает понятными различные этапы овладения. Компетенции, которые ребенок приобретает на некотором этапе, совершенствуются на последующих этапах. Модель подходит для рассмотрения освоения второго языка детьми в возрасте от одного до семи лет.

Этап А

Знакомимся с языком и людьми Учимся воспринимать новый язык

Этот этап очень важен для детей. Прежде чем они смогут говорить по-немецки, они должны научиться его слышать. Они слышат типичную мелодию речи и усваивают интонационный рисунок. Дети могут постепенно слышать и узнавать отдельные слова из потока речи. Они понимают повторяющиеся фразы (например: Добрый день. До свидания. Мы идем в сад. и т.д.). В этот период очень важны песенки, подвижные игры и стишки. С их помощью ребенок может лучше раскрыть для себя языковые структуры немецкого языка. Путем наблюдения он может определить, что нужно сделать, и, таким образом, включиться в игру.

На этом этапе детям требуется активная невербальная поддержка (мимика, жесты, голос). В конкретной ситуации они могут самостоятельно додумать, что означает сказанное.

На этом этапе важно, чтобы дети чувствовали себя комфортно в детской группе. Воспитатели и дети в группе поддерживают ребенка, показывая ему, как ему разобраться в ситуации. Он знакомится с ритуалами и пространствами. Ребенку предоставляется возможность привнести в повседневную жизнь песни, игры и стишки из родного языка.

Этот этап, на котором ребенок еще не говорит, может занять немало времени. Только когда ребенок научится воспринимать немецкий язык и

сможет слышать отдельные слова, он начнет говорить. Некоторые дети сначала не решаются говорить на иностранном языке и ждут, пока станут более уверенными.

Этап В

Первые слова на немецком языке

Теперь ребенок узнает отдельные слова в потоке речи. Некоторые слова становятся сигнальными, потому что они всегда связаны с одними и теми же действиями (например: Туалет. Мыть руки. Накрывать на стол. Одеваться...). Он также пытается сам произнести первые слова (например: Пить. Пожалуйста. Привет. Машина...).

Ребенок понимает идиомы, которые повторяются каждый день. Понимание все еще привязано к конкретной ситуации. Ребенку требуется много невербальной поддержки, чтобы понять подсказки на немецком языке. Дети понимают, что все понятия, которые они уже знают, также имеют названия в новом языке. Постепенно они будут запоминать слова. Это во многом зависит от того, что важно для ребенка, чтобы иметь возможность общаться с другими в игре или в повседневной деятельности. Для понимания ему нужна поддержка – конкретная ситуация, мимика и жесты. Чтобы их поняли, они также используют мимику и жесты.

Этап С

Расширение словарного запаса

Чтобы иметь возможность общаться на немецком языке, ребенку необходим минимальный словарный запас. Помимо обозначения предметов (существительных) в нем должны быть также слова, обозначающие действия (глаголы). Для детей важно всегда усваивать правильный артикль для существительного. Это непросто для всех, кто изучает немецкий как второй язык. Знание различных глаголов важно для ребенка, чтобы лучше выражать свои потребности. Кроме того, глаголы играют важную роль в предложении.

Теперь дети лучше узнают отдельные слова. Они понимают, что имеется в виду в повседневной жизни. Их активный словарный запас расширяется. Они называют предметы в своем ближайшем окружении и знают слова, важные в повседневной деятельности. Некоторые повседневные выражения имитируются без понимания каждого слова. Дети начинают связывать слова. В зависимости от первого языка и возраста при поступлении в детский сад могут возникнуть трудности с произношением на немецком языке. Дети обычно могут преодолеть это со временем, точно так же, как они это делают со своим родным языком.

Этап D

Освоение грамматики

Этот этап тесно связан с этапом C. Если дети уже знают значение разных слов, они пытаются осмысленно соединять их.

Теперь дети должны усвоить правила немецкого языка для построения предложений и изменения слов в предложениях. Это процесс, который занимает продолжительный период времени. Это также относится к детям, которые растут, говоря на одном языке. Он состоит из следующих этапов:

1 — Главные положения

Дети должны признать, что в немецком спрягаемый глагол стоит на втором месте в главном предложении. Точно так же следует усвоить, что подлежащее определяет форму глагола. Глаголы склоняются по определенным правилам (я иду, ты идешь и т. д.). Сложность заключается в том, что часто используемые глаголы также зачастую оказываются неправильными. Дети должны выучить эти формы на примерах.

На этом этапе детям важно получить четкие примеры от компетентных носителей языка (педагогов). Специальные вопросы (W-вопросы: что, почему, как...) помогают детям усвоить эти конструкции. Если ребенок может правильно задать эти вопросы, значит, он усвоил правило порядка глаголов (пример: Кто играет со мной?).

2 — Падежные маркеры

После того, как дети разгадали тайну главного предложения, они обращают внимание на падежные маркеры (падежи). Необходимым условием для освоения падежных маркеров является знание грамматического рода соответствующего существительного. Это часто вызывает трудности у изучающих немецкий язык.

Детям важно запомнить правильный артикль существительного. Его просто нужно заучить. Вывести его логически невозможно.

Дети, растущие с немецким в качестве единственного языка, осваивают правильные падежные маркеры примерно с трех с половиной лет. Вот почему от младших детей, изучающих язык в качестве второго, можно ожидать этого лишь в этом возрасте. Дети должны добиться более глубокого понимания отношений между глаголом и объектом, а также предлогами, их значений и функций. Так, например: «Я кладу карандаш на стол» (винительный падеж), но: «Карандаш лежит на столе» (дательный падеж). Некоторые предлоги всегда требуют определенного падежа, в то время как другие зависят от смысла предложения или глагола, как в примере выше. Это требует от ребенка более глубокого понимания языка, знания предлогов и рода существительных.

3 — Придаточные предложения

На этом этапе ребенок должен осознать, что если предложение начинается с союза или союзного слова (так как, если, поэтому, что ...), спрягаемый глагол

перемещается в его конец. Это правило для придаточного предложения отличается от правила построения главного предложения. Отчасти это приводит к тому, что правильный порядок глаголов не всегда правильно распознается детьми. Дети могут чрезмерно обобщать любое правило. Это зависит от качества немецкоязычной среды, а также от степени владения первым языком и его правилами. В частности, дети, которые уже хорошо владеют своим родным языком, могут сначала применять его грамматические правила и к немецкому языку. Однако это переходное явление, и оно легко устраняется при достаточном контакте с немецким языком.

Эти три основных этапа в освоении грамматики часто идут параллельно друг другу у детей, которые начинают изучать немецкий язык позже (после 3 лет). Однако для того, чтобы выучить правильную грамматику, преподаватели должны сначала сосредоточиться на структуре главного предложения и лишь затем – на придаточных предложениях и падежных маркерах.

Эта глава охватывает лишь основные аспекты усвоения грамматики. Кроме того, ребенок осваивает другие особенности языка, которыми он может хорошо овладеть при наличии хороших образцов для подражания и их высокой повторяемости.

Этап E

Развитие языковых навыков

Примерно через год-полтора дети оказываются примерно на уровне своих сверстников. Их словарный запас на обоих языках значительно возрос. Обычно они могут общаться без особых проблем. Теперь речь идет о придании ребенку уверенности в себе для активного участия в детской группе. Ориентация на базовую лексику первого класса полезна для подготовки к посещению школы. Это облегчает ребенку знакомство с письменной речью.

Мелкие особенности, например, так называемый «акцент», не являются дефектом и очень индивидуальны у разных детей. Аналогичным образом, даже в случае хорошего владения немецким языком иногда случается использование неправильных артиклей. Это совершенно нормально и касается даже взрослых, изучающих немецкий как второй язык.

2 Советы по освоению второго языка

Покажите ребенку, что вы понимаете его страхи.

Также покажите ему, что сложности с выражением мыслей — это не недостаток нового языка, что он просто еще не вполне его освоил. Это скоро изменится.

Дайте ребенку уверенность в том, что он может выучить новый язык, и дайте понять, что у него достаточно времени для этого.

Поощряйте вашего ребенка говорить по-немецки в детском саду и в других ситуациях.

Сохраняйте родной язык ребенка. Говорите с ребенком на своем языке, как обычно. Таким образом, ребенок чувствует себя в безопасности и эмоционально защищен.

Дети очень хорошо различают тот факт, что в детском саду говорят по-немецки, а дома — на родном языке. Каждый разговаривает с ребенком на том языке, которым он хорошо владеет. В детском саду это воспитатели, говорящие по-немецки. Дома говорят на родном языке (языках). Ребенок свободен в выборе языка, на котором он хочет говорить. Так что вполне может быть, что он и дома иногда будет говорить по-немецки. Покажите ему, что вы с этим согласны, а если нет, тоже дайте ему это понять. Дайте вашему ребенку возможность вырасти многоязычным и говорите с ним на своем языке. Однако учтите также, что он

может изначально смешивать языки или временно выбирать

один из языков в качестве своего любимого.

Покажите ребенку, что вам интересно то, что происходит в детском саду. Он должен гордиться тем, что выучил еще один язык.

- Сохраняйте родной язык ребенка. Он создает для него чувство безопасности и вызывает положительные эмоции.
- Общайтесь с ребенком на том языке, на котором вы свободно говорите.
- Ребенку должно быть ясно, кто на каком языке говорит. При общении с ребенком придерживайтесь одного языка. Принцип таков: «Один человек – один язык» *или* «одно место – один язык» – в детском саду говорят на немецком, дома – на родном языке.
- Сделайте так, чтобы у вашего ребенка было достаточно возможностей для общения на немецком языке (желательно 4-6 часов в день).
- Поощряйте вашего ребенка говорить по-немецки.
- Смешение языков иногда совершенно нормально при изучении двух языков.
- Развивайте все языки вашего ребенка и дайте ему возможность общаться на этих языках.



3

Важные этапы развития в овладении первым и вторым языком

Овладение первым языком происходит индивидуально в разном темпе, но основные его этапы те же самые. Таким образом, продолжительность этих периодов следует рассматривать как приблизительное, ориентировочное значение.

Некоторая важная информация представлена в таблице ниже.

Этапы развития в овладении первым языком (язык в семье)

	Возраст (примерно)	На что обращать внимание	Поддержка от родителей
Первые шаги в освоении языка		Ребенок смотрит на вас, когда вы говорите, и проявляет внимание к речи. Поворачивает голову в сторону источника звука. Положительно реагирует на знакомые голоса. Голос матери оказывает успокаивающее действие. Ребенок положительно реагирует на детские песенки. Он начинает лепетать. (2-3-й месяц)	Устанавливайте зрительный контакт с ребенком и говорите с ним. Используйте детские стишки, песенки, игры на коленях типа «Ехали-ехали», когда общаетесь с ребенком.
Лепет (2-й этап лепета)	Начинается в 6-8 месяцев	Ребенок все чаще лепечет звуки и звуковые последовательности, похожие на родной язык. Мелодия лепетного монолога также становится все более похожей на мелодию речи на родном языке. Внимание: Если ребенок перестал лепетать, это может быть признаком нарушения слуха. Лучше всего обратиться к педиатру.	Заохочуйте дитину белькотіти. Відповідайте або ведіть белькочуючий діалог. Продовжуйте використовувати дитячі віршики, пісеньки, ігри типу «Іхали-іхали», коли спілкуєтесь з дитиною. Розповідайте дитині, що ви робите. Запитуйте: «Де...»
Граница в 50 слов	18-24 месяца	Первое слово произносится примерно в 1 год. Не позднее чем к своему второму дню рождения ребенок должен сам использовать не менее 50 слов. Произношение некоторых звуков остается неточным. Есть упрощения, перестановки и пропуски. Внимание: Если ребенок старше 2 лет говорит мало слов или вообще не говорит, следует обратиться за консультацией к педиатру или логопеду.	Читайте вголос книжки з картинками та розглядайте їх разом із дітьми першого року життя. Більше співайте зі своїми дітьми. Грайте із дитиною. Відповідайте на запитання, називаючи те, що цікавить дитину. Запитуйте дитину: «Де...», «Що...» тощо.

<p>Всплеск словарного запаса (много новых слов)</p>	<p>с 18-24 месяцев</p>	<p>После того, как ребенок использует в речи 50 и более слов, активный словарный запас начинает увеличиваться, прибавляя по несколько слов в день. В три – три с половиной года ребенок осваивает большинство звуков. При этом пока могут встречаться ошибки и упрощения со сложными звуками и звукосочетаниями. Внимание: Если у ребенка не происходит всплеска словарного запаса после освоения около 50 слов, и усвоение ребенком новых слов очень медленно, следует обратиться к специалисту.</p>	<p>Говорите с ребенком о том, что он делает. Отдавайте небольшие поручения и показывайте, что вы рады, когда он добивается успеха. Отвечайте на то, что ребенок хочет вам сказать. Детские стишки делают структуру слов понятной.</p>
<p>Грамматика</p>	<p>с 18-24 месяцев</p>	<p>На 3-м году жизни ребенок учится соединять слова вместе. Он должен распознавать правила своего родного языка из языковой среды. С трех с половиной лет дети могут различать все больше и больше взаимосвязей. Они совершенствуют грамматику. К 4 годам они обычно могут выражаться грамматически правильно. Внимание: При наличии большого количества ошибок или необычных вариантов в структуре предложения, которые ребенок не исправляет через некоторое время, не позднее 4-летнего возраста следует провериться у специалиста (логопеда). Желательно, чтобы эта проверка проводилась на родном языке ребенка или на предпочитаемом им языке.</p>	<p>Разговаривайте с ребенком простыми, четко структурированными предложениями. С помощью игр уточняйте порядок слов в предложении. Круговые игры, считалки или первые игры с четкими правилами помогают ребенку развивать понимание языка и грамматику. Вы лучше всех знаете, что важно в вашем языке. Подавайте своему ребенку хороший пример.</p>

Овладение вторым языком зависит от множества факторов, например, возраст, в котором ребенок начинает контактировать с немецким языком, необходимость общения на этом языке, интен-

сивность, качество и длительность взаимодействия ребенка с немецким языком, личность ребенка, отношение к новому языку и другие семейные и социальные условия.

Этапы развития в овладении немецким как вторым языком

	Возраст (примерно)	На что обращать внимание	Поддержка от родителей
Восприятие языка		<p>Дети должны воспринимать язык и учиться структурировать его, они должны уметь слышать отдельные повторяющиеся слова.</p> <p>Ребенок общается в основном невербально.</p>	<p>Поощряйте ребенка подпевать детским песенкам и присоединяться к другим детям в играх.</p> <p>Поощряйте ребенка понимать больше. Помогите ему найти друга, который может что-то показать и помочь ему.</p>
Усвоение слов		<p>Ребенок произносит свои первые слова. Он осознает, что в каждом языке для всего есть свое имя.</p>	<p>Поощряйте ребенка использовать свои новые языковые навыки.</p> <p>Проявите понимание, если ваш ребенок недоволен тем, что он не все понимает и еще не может многого сказать.</p>
Расширение словарного запаса и соединение слов		<p>Дитина може використовувати відповідні слова у різних побутових ситуаціях. Тепер крім іменників у її розпорядженні є дієслова та інші частини мови. Тепер вона розуміє твердження у повсякденних ситуаціях. Поки що часто реагує на сигнальні слова.</p> <p>Вона уже може коментувати дії, що часто повторюються, і з'єднувати слова разом.</p>	<p>Продолжайте поощрять вашего ребенка использовать свои новые языковые навыки.</p> <p>Предоставьте ребенку разнообразные возможности говорить по-немецки (детский сад, игровая площадка, магазины).</p>

<p>Главные предложения</p>	<p>С 2-2,5 лет</p>	<p>Теперь ребенок может составлять короткие предложения, в которых спрягаемый глагол стоит на правильном месте. Он начинает правильно склонять глаголы. Ребенок может общаться на немецком языке со сверстниками в своих играх и действиях. Он понимает, что имеется в виду в соответствующей ситуации.</p>	<p>Обеспечьте для него возможности контактов с детьми, которые говорят на том же языке, а также с детьми, говорящими по-немецки. Покажите ребенку, что вы гордитесь тем, что он может общаться на двух (или более) языках.</p>
<p>Придаточные предложения и падежи</p>	<p>С 3-3,5 лет</p>	<p>Теперь ребенок может говорить более длинными и сложноподчиненными предложениями. Он допускает все меньше ошибок в падежах. Часто понимает, что имеется в виду, даже вне действий. Его языковые навыки в немецком языке – на уровне его сверстников. В целом словарный запас на первом и втором языках соответствует возрасту.</p>	<p>Поощряйте вашего ребенка использовать оба языка (все языки) и предоставляйте ему возможности для этого (товарищи по играм, книги и т. д.).</p>

Список литературы

Adler, Y. (2010) Kompetenzentwicklungsmodell des Zweitspracherwerbs Deutsch bei Kindern unter 7 Jahren (KomMig). In: Sprachheilarbeit 3/2010, 121–128

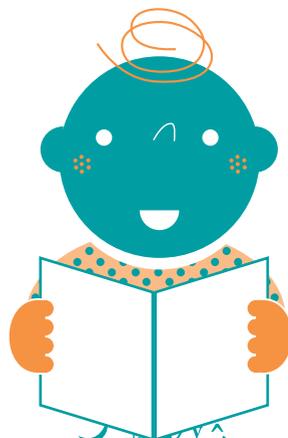
Adler, Y. (2011) Kinder lernen Sprache(n). Alltagsorientierte Sprachförderung in der Kindertagesstätte. Stuttgart: Kohlhammer Verlag

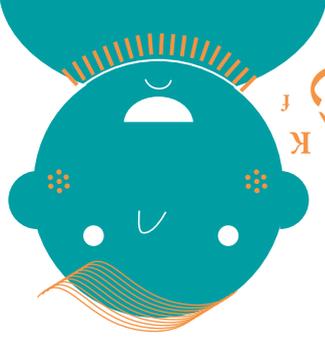
Barmer, Zeit für Kinder e.V., dbl , BVKJ (Hrsg.) (2004) Sprich mit mir. Tipps, Ideen, Informationen und viele Spiele zur Förderung der Sprachentwicklung. Turnhout, Belgien: Proost NV

Günther, B., Günther, H. (2007) Erstsprache Zweitsprache Fremdsprache. Eine Einführung. Weinheim: Beltz Verlag

Leist-Villis, A. (2008) Elternratgeber Zweisprachigkeit. Tübingen: Stauffenberg Verlag

Tracy, R. (2007) Wie Kinder Sprachen lernen. Und wie wir sie dabei unterstützen können. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag





h
p
n
k
y
f

@

ش

B

η

吏

ㄴ

까

글 D
G

*

η
c
f
D

B
z

M

Выходные данные

Издатель

Город Лейпциг

Обер-бургомистр

Отдел по вопросам миграции и интеграции

04092 Leipzig

Телефон 0341 123-2690

Эл. почта migration.integration@leipzig.de

Интернет www.leipzig.de/migranten

Редакция

Биргит Реснянский

Стоян Гутучков, ответственный согласно закону о печати

Автор

Доктор наук Ивонн Адлер

Верстка

Катарина Циммерхакль

www.dreieinszwo.de

Перевод

Comtext Fremdsprachenservice GmbH

Печать

Город Лейпциг, Главное управление



할

ă

۞

ü

@

W

p_h

طح B

Б

ل\$어

۞

y

۞

طح

ε

۞t

č

F_b

虫

9

Нь

D K

Ä

۞

까

Đ ۞n K멘

Ü B

カロ

۞

e?

f Q

G

۞를

勸

ش

۞

할

۞

۞

۞

